



## globalnews

gds live – Themenabstimmung gestartet .....	2
Standardisiert und im iIRDS-Format: gds und c-rex.net optimieren die Informationsbereitstellung.....	3
Tipps & Tricks für MS Word.....	4
Mehr Informationen und ein schnelleres Arbeiten: XR/engineering Hadria bietet zahlreiche Optimierungen im Übersetzungsbereich .....	5
Wissenstransfer und Netzwerken – gds wird Förderkreismitglied des Service-Verbands KVD.....	7
Zitate – die die Welt bewegten .....	9

## gds live – Themenabstimmung gestartet

Am 24.05.2023 heißt es wieder "Willkommen zu gds live in Düsseldorf"!



Anne Kudla, Vertriebsleiterin der gds GmbH

Dafür haben wir eine Vielzahl an Top-Themen und -Referenten für Sie zur Auswahl, die wir Ihnen unter [diesem Link](#) vorstellen möchten. Bitte wählen Sie, welche Themen Sie persönlich interessieren. Denn wie gewohnt bestimmen Sie das Programm von

gds live. Die 12 Themen mit dem größten Zuspruch bilden am 24.05.2023 das Programm.

Die Abstimmung endet am Freitag, den 10.03.2023, womit dann auch die finale Agenda für gds live 2023 feststeht. Diese werden wir dann per Newsletter, in unserem Newsblog sowie auf der [Veranstaltungswebsite](#) kommunizieren.

Wir freuen uns besonders, dass wir für gds live 2023 Philipp Reusch, Founding Partner der renommierten Kanzlei Reuschlaw Legal Consultants aus Berlin, für die Keynote gewinnen konnten.

Als Head of Regulatory Affairs und Marktmaßnahmen ist er genau der Fachmann für die diesjährige Keynote zu einem besonders aktuellen und wichtigen Thema:

### Neue rechtliche Rahmenbedingungen für den Maschinenbau

Mit der neuen Maschinenverordnung, der neuen Produktsicherheitsverordnung und der überarbeiteten Produkthaftungsrichtlinie ändert sich die regulatorische Landkarte auch für Maschinenhersteller und Betreiber in erheblichem Maße.

Das hat nicht nur offensichtliche Auswirkungen auf das Konformitätsbewertungsverfahren und die zugrundeliegende Product Compliance, sondern auch auf die Rolle der Hersteller und Betreiber generell sowie für deren Risikoexposition in Bezug auf Marktüberwachung und entsprechende Marktmaßnahmen. Hier bedarf es eines veränderten Umgangs mit den neuen Risiken – nicht nur in vertraglicher, sondern auch in prozessualer Sicht.

**SAVE THE DATE!**

gds live 2023 findet am 24.05.2023 statt.



Zur Themenabstimmung ...

## Standardisiert und im iiRDS-Format: gds und c-rex.net optimieren die Informationsbereitstellung

Neu geschlossene Kooperation ermöglicht Prozessunterstützung durch konsolidierte Informationsbereitstellung | Data Transformation Service erweitert standardisierte Befüllung von easybrowse | easybrowse ab sofort für größere Zielgruppe verfügbar



Markus Wiedenmaier, CEO der c-rex.net GmbH

Informationen unabhängig von ihrem Quellsystem aufbereiten und zur situationsgebundenen Auslieferung an das Content Delivery Portal easybrowse übertragen: Das ist das Ziel der neu geschlossenen Kooperation der gds GmbH mit der c-rex.net GmbH. Dafür steuert c-rex.net im Rahmen der Partnerschaft künftig den Data Transformation Service (DTS) bei, der eine Konvertierung unterschiedlichster Formate in den iiRDS-Standard ermöglicht. Damit können

Daten verschiedenster Ursprungssysteme in easybrowse von gds übertragen werden, was die Auslieferung der passenden Information zum richtigen Zeitpunkt ermöglicht.

"Die hohe Verfügbarkeit von Wissen ist für jeden Informationssuchenden unumgänglich, um möglichst schnell an die passende Information zu gelangen", sagt Jan Grüter, Product Manager Content Delivery bei der gds GmbH. Genau dies leistet ein Content Delivery Portal wie easybrowse. "Doch auf dem Markt finden sich zahlreiche Systeme zur Informationserstellung, wie Redaktionssysteme und Editoren, die nicht immer den iiRDS-Standard unterstützen. Unsere Partnerschaft mit c-rex.net bietet uns mit dem iiRDS Connector eine integrierte Lösung, die problemlos an viele Quellsysteme angebunden werden kann."

### Standardformate erleichtern Datenübertragung

Um easybrowse nicht nur für die Auslieferung von Inhalten zu öffnen, die in den hauseigenen Redaktionssystemen docuglobe oder XR von gds erstellt wurden, setzt das Competence Center für Technische Kommunikation und

Informationsmanagement auf den Datenaustausch über den Intelligent Information Request and Delivery Standard (iiRDS). Dieser setzt sich in Technischen Redaktionen zunehmend durch, wird jedoch längst nicht flächendeckend von den genutzten Redaktionssystemen unterstützt. Dank der neu geschlossenen Partnerschaft können nun Informationen aus unterschiedlichsten Systemen bereitgestellt werden.

Dafür werden die Daten zunächst an den Data Transformation Service von c-rex.net übergeben. Die cloudbasierte Lösung ermöglicht die Strukturierung von Informationen von quasi sämtlichen Formaten und die automatische Zuordnung von Metadaten. Zudem können Informationen aus verschiedenen Quellformaten extrahiert und in Standards wie iiRDS übertragen werden. Damit sind sie für easybrowse nutzbar. Das Besondere dabei: Die Konvertierung läuft komplett im Hintergrund ab, sodass keine zusätzlichen Handgriffe in easybrowse erforderlich sind. Im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit soll das c-rex.net-System zudem genutzt werden, um die automatische Extraktion von Inhalten und Metadaten aus PDF-Dateien

zu ermöglichen. Damit werden die Dateien besser zugänglich, Kapitel können erkannt, mit Metadaten angereichert und direkt aufrufbar gemacht werden.

"Durch die Partnerschaft mit gds können wir unsere Mission, nämlich die optimale Bereitstellung der in einer Situation benötigten Informationen, er-

füllen", erklärt Markus Wiedenmaier, CEO der c-rex.net GmbH. Dabei tritt c-rex.net beim Endnutzer nicht in Erscheinung. "Vielmehr nutzen wir die Kooperation, um unser System für weitere Anwendungsfälle verfügbar zu machen, seinen Einsatz zu erhöhen und somit für mehr Kunden als Datenaufbereiter tätig zu sein."

## Tipps & Tricks für MS Word

Nicht nur in diesem Newsletter, sondern auch unter [portal.gds.eu](http://portal.gds.eu) sind eine Menge Tipps & Tricks zu finden.

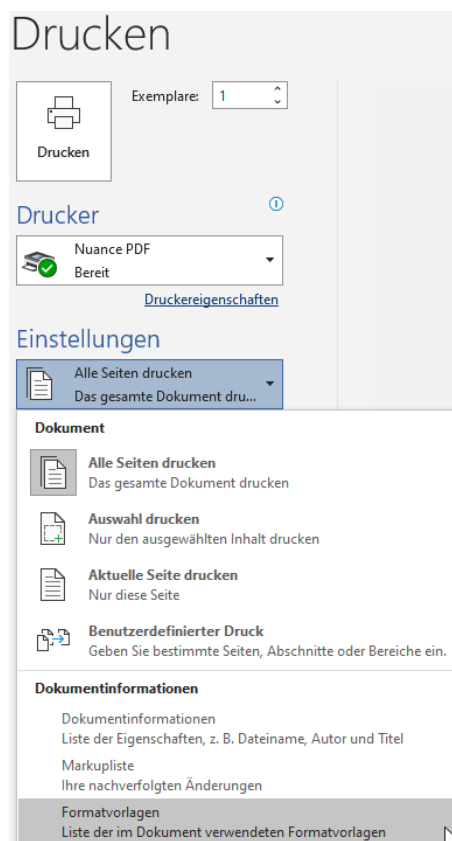
Stellen Sie sich vor, Sie möchten für einen Redaktionsleitfaden eine Liste aller Formatvorlagen und deren Ausprägungen, die in einem Dokument enthalten sind, zusammenstellen. Dies wäre, wenn Sie das manuell zusammenschreiben würden, ein erheblicher Aufwand.

Das Gute ist, dass Word die Funktion einer solchen Liste bereits zur Verfügung stellt.

- **Öffnen** Sie das Dokument, von dem Sie eine Formatvorlagenliste erstellen wollen.
- Wählen Sie im Menü **Start** die Funktion **Drucken**.
- Wählen Sie jetzt im ersten Dropdownfeld unter **Einstellungen** die Option **Formatvorlagen**.

Wenn Sie die Liste nun als PDF drucken, können Sie später den Text aus

der PDF-Datei herauskopieren und in Ihren Redaktionsleitfaden einfügen.



Die richtige Information, zur richtigen Zeit, am richtigen Ort.

Smart Documents mit **easybrowse**, **TRANSACTION-NETWORK** und dem **Digital Only Concept** – ein starkes Team.



**Redaktionslösungen**  
**Content Delivery**  
**Technische Dokumentation**  
**Fachübersetzungen**  
**CE-Support**  
**Consulting | Projekte | Customizing**

# Mehr Informationen und ein schnelleres Arbeiten: XR/engineering Hadria bietet zahlreiche Optimierungen im Übersetzungsbereich

Neues Release von XR/engineering | Kontextleiste erweitert | Vereinfachte Workflows und noch bessere Übersichtlichkeit



Tobias Kreimann, Produktmanager XR bei der gds GmbH

Anzeige- und Bearbeitungsfunktion für Metadaten, Übersicht zu laufenden Übersetzungsaufträgen, Teilimporte: Beim neuen Release des XML-Redaktionssystems XR/engineering rückt die gds GmbH insbesondere den Übersetzungsbereich in den Fokus. Dabei legt das Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement besonderen Wert auf Optimierungen, die für eine bessere Übersicht auf den ersten Blick sorgen.

"Beim aktuellen Release lag unser Hauptfokus auf dem Bereich Übersetzungen", sagt Tobias Kreimann, Pro-

duktmanager ECMS (Enterprise Content Management System) bei der gds GmbH. So ist es entscheidend gewesen, mit den Optimierungen den Wünschen der Nutzer gerecht zu werden und die Arbeit mit dem Redaktionssystem noch komfortabler zu gestalten. "Mit Neuheiten wie der Übersichtsseite für alle Übersetzungsaufträge sowie zahlreichen Anpassungen der Kontextleiste bieten wir Technischen Redakteuren ab sofort mehr Informationen und ein noch schnelleres und effizienteres Arbeiten."

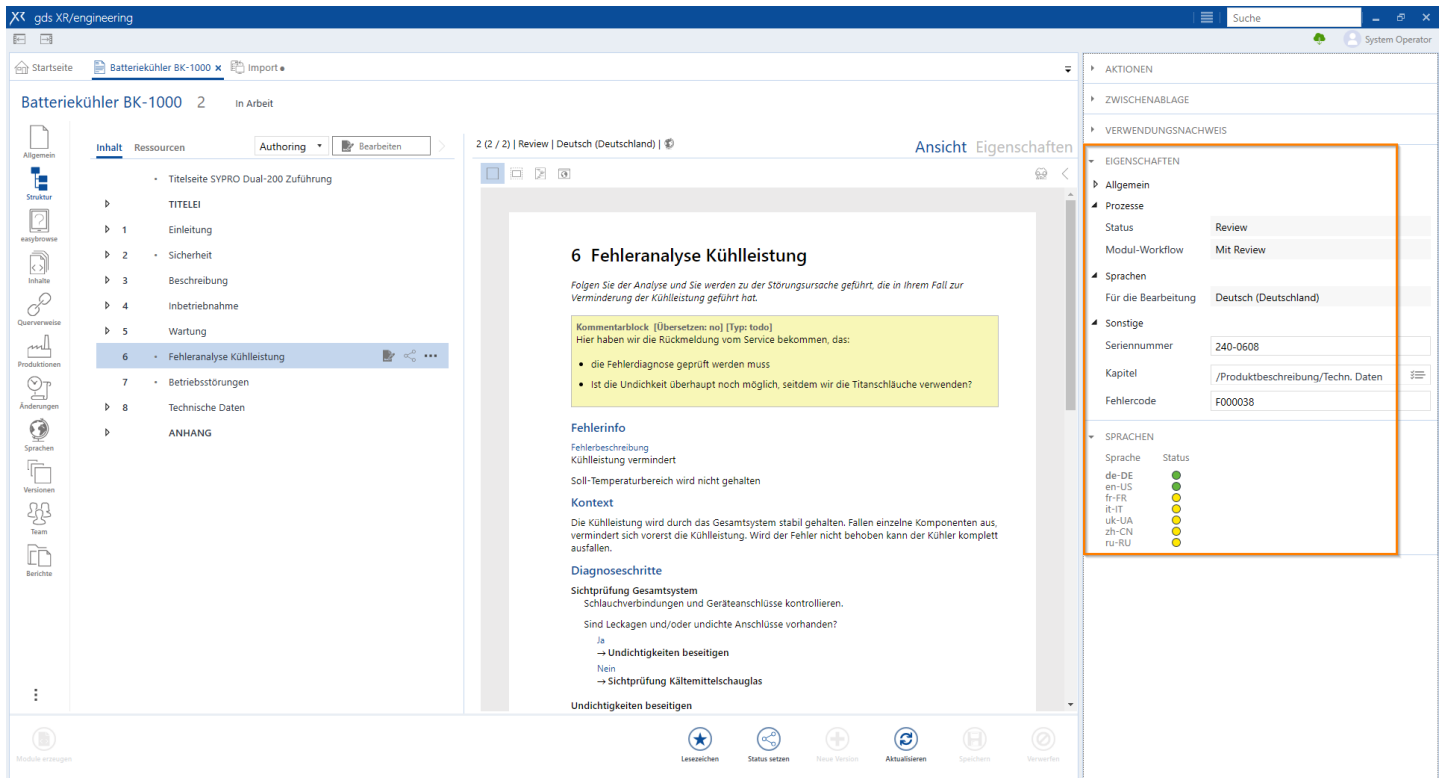
Ein besonderes Highlight des Releases Hadria betrifft die Änderungen an Modulen oder Fragmenten. Bisher wurden selbst bei kleineren Korrekturen, wie beispielsweise Kommafehler, die zugehörigen Übersetzungen automatisch komplett gelöscht. Der Grund für die Löschung liegt in der Gewährleistung der korrekten Struktur einer Technischen Dokumentation in allen Sprachen. Bei der Überarbeitung eines Textstückes müssen die Änderungen auch in die entsprechenden Übersetzungen übertragen werden. Doch hat beispielsweise die Korrektur eines Rechtschreibfehlers oder eines fehlenden Kommas in einem deutsch-

sprachigen Modul keinerlei Einfluss auf anderssprachige Versionen, bietet Hadria den Technischen Redakteuren die Option, zu entscheiden, ob eine Übersetzung neu initiiert oder lediglich editiert werden soll. Auch beim Kopieren oder Versionieren bleiben bestehende Übersetzungen im System erhalten.

## Teilimporte sorgen für effizientes Übersetzungsmanagement

Eine weitere Neuheit, die in der täglichen Arbeit mit XR/engineering Mehrwert bietet, betrifft den Import mehrerer Übersetzungsaufträge. Sind einzelne Module, Medien oder Fragmente beschädigt, verhindert dies nicht länger den Import, vielmehr wird ein Teilimport der intakten Daten vorgenommen. Der Redakteur erhält eine Meldung über problematische Dateien und kann diese Information an den Übersetzer weitergeben, während der Großteil der Daten bereits nutzbar ist.

Verbesserungen gab es auch an anderer Stelle: "Einer der Wünsche, die an uns herangetragen wurden, war eine Übersichtsseite, auf der alle im System



befindlichen Übersetzungsaufträge angezeigt werden", erklärt Kreimann. So entstand eine neue Übersichtsseite, von der aus es möglich ist, zu den einzelnen Dokumenten zu navigieren. Sollten neuerliche Änderungen an einem Dokument vorgenommen werden, können die alten Aufträge gelöscht werden. "Die Übersicht verschafft jedem Redakteur einen besseren Überblick über sämtliche Übersetzungsaufträge, was den Workflow im gesamten Unternehmen – selbstverständlich auch länderübergreifend – deutlich verbessert."

### Erweiterte Kontextleiste bietet gebündelte Informationen

Neben dem Übersetzungsbereich ist es insbesondere die Kontextleiste, die nun mehr Informationen gebündelt zur Verfügung stellt. Hierfür sorgt die Anzeige von Eigenschaften, Prozessen und Metadaten, die vor Ort editiert werden können. Zudem sparen sich Redakteure künftig den Umweg über den Überspekt, um zu prüfen, in welchen Sprachen ein Modul vorliegt. Dies ist auf den ersten Blick ersichtlich.

Mit Hadria wird der Informationsfluss in Technischen Redaktionen verbessert. Dies sorgt für effizientere und schnellere Prozesse. Darauf zielen auch weitere Neuheiten und Optimierungen ab, von der verbesserten Performance über die verbesserte Anbindung an das Authoring Memory System von Congree bis zur überarbeiteten Oberfläche und neuen Funktionen in der Suche.

## Wissenstransfer und Netzwerken – gds wird Förderkreismitglied des Service-Verbands KVD

gds erweitert Verbandsarbeit mit neuer Förderkreismitgliedschaft beim KVD | Wissensmanagement und Nachhaltigkeit im Fokus | Mehrwerte durch aktive Mitgestaltung und den Austausch mit den KVD-Mitgliedern

Den Service gemeinsam voranbringen und die Dienstleistungswende erfolgreich mitgestalten: Das ist das Ziel des Service-Verbands KVD e. V.



Zentrale Aspekte sind dabei die Digitalisierung und der Umgang mit Informationen und Wissen. Grund genug für die gds GmbH, dem KVD als Förderkreismitglied beizutreten. Hierbei bringt das Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement nicht nur das umfassende Knowhow in den Bereichen Wissensmanagement und Content Delivery ein, sondern bietet mit dem Digital Only Concept zudem Best Practices im Bereich Nachhaltigkeit. Gleichzeitig freut sich gds auf den Austausch mit den KVD-Mitgliedern und den engen Kontakt zu Serviceverantwortlichen verschiedener Branchen.

"Während die Technische Dokumentation noch vor einigen Jahren häufig als ein notwendiges Übel gesehen wurde, rückt der Wert der Informationen, die hier erstellt werden, immer mehr in

den Fokus", sagt Ulrich Pelster, Geschäftsführer der gds GmbH. Unternehmen setzen neben dem Vertrieb ihrer Produkte verstärkt auf die Erbringung von Serviceleistungen – hierfür werden die Informationen aus der Technischen Dokumentation in entsprechender Aufbereitung benötigt. "So rücken Servicetechniker als Nutzer der Informationen in den Fokus und neue digitale Geschäftsmodelle können entwickelt werden. Daher ist es uns ein Anliegen, unsere Verbandsarbeit künftig auch auf diesen Bereich auszuweiten und mit den Verantwortlichen in Unternehmen in einen intensiveren Austausch zu gehen. Der Service-Verband KVD ist dafür die perfekte Plattform."

### Die Dienstleistungswende meistern

Die Philosophie des bereits 1982 gegründeten KVD ist klar: Jedes Unternehmen muss sich heute mehr denn je mit Servicethemen auseinandersetzen, um in Zukunft erfolgreich zu sein. Genau hier unterstützt der Verband. Von zentralem Wert ist der Förderkreis, dessen Aufgabe in der konkreten Mitgestaltung liegt. So bringen die Förderkreismitglieder ihr Knowhow, ihre Ideen und Impulse in Arbeitsgruppen



Ulrich Pelster, Geschäftsführer der gds GmbH

aktiv ein und definieren dabei Trendthemen, zu denen Best Practices gesucht werden – natürlich immer mit Blick auf die Entwicklungen der Zukunft. Zentrales Thema ist dabei die Dienstleistungswende, die sich durch vier Aspekte auszeichnet: veränderte Kundenerwartung, neue Geschäftsmodelle, Digitalisierung und Nachhaltigkeit.

Für gds ergeben sich durch die Dienstleistungswende zahlreiche Möglichkeiten, denn das Unternehmen bietet nicht nur im Hinblick auf das Thema Digitalisierung echte Expertise. "Im Bereich der Digitalisierung erleben wir in unserer Service Community vor allem großes Interesse an Wissensmanage-

ment und Content Delivery", erklärt Julian Schenk, verantwortlich für den Bereich Sales und Business Development beim Service-Verband KVD e. V. Zentrale Fragen sind, wie Informationen zu den Servicetechnikern gelangen und wie Wissen gespeichert werden kann, um sich für den Fachkräftemangel zu wappnen. "Dazu bietet die gds GmbH Lösungen und Impulse, was sie für uns zu einem sehr wertvollen Förderkreismitglied macht, das bestens zu uns passt."

### Digital Only Concept als Best Practice

Doch gds punktet nicht allein mit dem Wissen rund um die Digitalisierung. Mit dem Digital Only Concept kommt die Betriebsanleitung nahezu vollständig ohne Papier zum Servicetechniker, der die benötigten Informationen über einen QR-Code an einer Maschine oder Anlage zielgerichtet abrufen. Dabei werden die Daten über das Content Delivery Portal easybrowse von gds bereitgestellt. Das Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement zeigt damit

neue Wege mit nachhaltigem Content Delivery auf. Für den Kontakt zu den Serviceverantwortlichen stehen gds als Förderkreismitglied dabei zahlreiche Möglichkeiten wie Workshops, Webinare und Podcasts zur Verfügung. Zudem ist die Teilnahme an Expertenforen möglich. Neben dem Netzwerken und dem Austausch stehen für die gds GmbH der Wissenstransfer und der gegenseitige Impuls im Fokus. Ein weiteres Augenmerk ist das Bestreben, die Themen aus dem Service- und After-Sales-Umfeld voranzubringen und neue Möglichkeiten zu schaffen.

## Digital Only Concept

Wie es möglich ist, mit einer papierlosen Betriebsanleitung rechtssicher und richtlinienkonform zu sein

1.



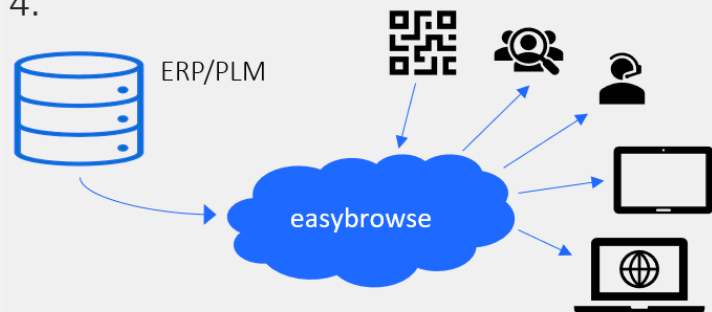
Recherche relevanter Richtlinien und Normen

2.



Entwicklung einer allgemeingültigen "Transportanweisung"

4.



Aufruf der Betriebsanleitung über QR-Code mit Artikel- und Seriennummer

3.



Entwicklung eines allgemeingültigen "Auszugs der Original-Betriebsanleitung"

5.



Bewertung des Prozesses in einer Risikobeurteilung



## Zitate – die die Welt bewegten

Rhetorisch immer wieder zu Meisterleistungen fähig, kann auch bei Politikern inhaltlich etwas "Komisches" herauskommen – ohne dies politisch beurteilen zu wollen. 😊

"Wir leben alle unter demselben Himmel, aber wir haben nicht alle denselben Horizont."

*Konrad Adenauer*



"Die Schwierigkeit ist das Problem."

*Helmut Kohl*

"Ich weiß, was es bedeutet, Mutter von drei kleinen Kindern zu sein."

*Edmund Stoiber*

"Mit Verlaub, Herr Präsident, Sie sind ein Arschloch."

*Joschka Fischer*

"Mit Gesetzen ist es wie mit Würstchen. Es ist besser, wenn man nicht sieht, wie sie gemacht werden."

*Otto von Bismarck*

"Ich denke, wir sind uns darüber einig, dass die Vergangenheit vorbei ist."

*George W. Bush*

"Belgien ist eine wunderschöne Stadt und ein herrlicher Ort – großartige Gebäude."

*Donald Trump*

"Es stört mich nicht, was meine Minister sagen, solange sie tun, was ich ihnen sage."

*Margaret Thatcher*

"Das Problem mit den Tretminen lässt sich nur Schritt für Schritt lösen."

*Helmut Kohl*

"Alles ist möglich. Selbst dämliche Fragen wie Ihre."

*Joschka Fischer*

"Die meisten unserer Importe kommen aus dem Ausland."

*George W. Bush*



"Willen braucht man. Und Zigaretten."

*Helmut Schmidt*

"Wenn Sie mein Mann wären, würde ich Gift in Ihren Tee mischen".

"Wenn Sie meine Gattin wären, würde ich ihn trinken".

*Dialog zwischen Nancy Astor und Winston Churchill*

## Tipps & Tricks zu MS Word – Workshops mit gds-Experten

(Nicht nur) die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

Und Achtung!

Auf unserem Portal [portal.gds.eu](http://portal.gds.eu) unter [Tipps & Tricks](#) finden Sie eine Menge weitere Hinweise zu Word und docuglobe.

Um immer auf dem Laufenden zu sein, lesen Sie unseren Newsblog [gds.eu/de/blog](http://gds.eu/de/blog) und folgen Sie uns doch einfach auf [Twitter](#), [Xing](#), [LinkedIn](#), [YouTube](#), [Facebook](#) oder [Instagram](#) – dann werden Sie über jeden neuen Beitrag informiert.

## Impressum

Herausgeber: gds GmbH  
Robert-Linnemann-Straße 17  
D-48336 Sassenberg  
Tel.: +49 (0)2583 / 301-3000  
Fax: +49 (0)2583 / 301-3300

docuglobe ist ein eingetragenes Markenzeichen der gds. Sonstige hier aufgeführte Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)